

翻字翻訳『新刊清文指要』(18)

竹越 孝

[承前]

<第67話>

- 67-1* ere udu inenggi gūngkame halhūn ojoro jakade.
この何 日か 鬱陶しく 蒸し暑く なる ので
這幾日 因為 悶熱的 上頭 (下 23a3)
- 67-2 fa be sujahai tulergi giyalan i boode amgaha bihe.
窓を 支えたまま 外の 仕切りの 部屋で 寝て いた
支着 窓戸 在外 間屋 裡 睡着 (下 23a3-4)
- 67-3 sunjaci forin i erinde isinafi.
第五 更 の 時に 到って
到了 五更 時候 (下 23a4-5)
- 67-4 dosi forofi jing amgame bisirede.
中に向いて ちょうど 寝て いる時
面向 裡 正 睡着 (下 23a5)
- 67-5 šan de asuki bahabuha.
耳に 音 得られた
耳朵 裡 聽見 响動 了 (下 23a5-6)
- 67-6 amu suwaliyame yasa neifi tuwaci.
眠気 まじりに 眼 開いて 見ると
帶着 困 睜開 眼 一 看 (下 23a6)
- 67-7 uju i ninggude emu aldungga jaka ilihabi.
頭 の 上に 一つ 怪しい 物 立っている
頭前 站着 一個 怪物 (下 23a6-7)
- 67-8 dere šanyan hoošan i adali.
顔 白い 紙 の よう
臉像 白紙 一 樣 (下 23a7-23b1)
- 67-9 yasa ci senggi eyembi.
眼 から 血 流れる
從 眼睛 裡 流血 (下 23b1)
- 67-10 beye gubci šahūn.
身体 すべて 淡白色
渾身 雪白 的 (下 23b1)

- 67-11 **ujui funiyehe lakdahūn.**
 頭の 髪 垂れ下がる
 蓬 着 頭 髮 (下 23b1-2)
- 67-12 **na de fekuceme bi.**
 地面 で 飛び跳ねて いる
 在 地 下 跳 呢 (下 23b2)
- 67-13 **sabure jakade ambula gūwacihiyalaha.**
 見 た の で 大い に 驚 いた
 一 見 了 大 吃 了 一 驚 (下 23b2-3)
- 67-14 **ara.**
 おや
 噯 呀 (下 23b3)
- 67-15 **ere uthai hutu serengge inu dere.**
 これ 即ち 幽霊 という もの で ない か
 這 大 概 就 是 鬼 罷 (下 23b3-4)
- 67-16 **ini ainara be tuwaki seme.**
 彼 が どんなか を 見たい と
 看 他 怎 広 様 (下 23b4)
- 67-17 **yasa jiberefi tuwaci.**
 眼 細くして 見ると
 密 縫 着 眼 看 得 時 (下 23b4-5)
- 67-18 **fekucehei gūnihakū hithen be neifi.**
 飛び 上 が っ て 思 い が け ず 箱 を 開 け て
 不 想 他 跳 了 一 會 把 箱 子 開 了 (下 23b5)
- 67-19 **etuku adu be kejine tucibufi.**
 衣 服 を た く さ ん 出 して
 拿 出 許 多 衣 服 (23b5-6)
- 67-20 **oho de hafira nakū.**
 わき に は さ む や 否 や
 夾 在 脇 窩 裡 (下 23b6)
- 67-21 **fa deri tucifi gehene.**
 窓 を 通 っ て 出 て 行 っ た
 從 窓 戶 裡 出 去 了 (下 23b6-7)
- 67-22 **tede bi gaihari ulhifi.**
 そ こ で 私 突 然 悟 っ て
 那 上 頭 我 猛 然 省 悟 (下 23b7)

- 67-23 **dolori gūnime.**
 心中 思うに
 心裡 一想 (下 23b7)
- 67-24 **hutu oci etuku gamara kooli bio seme.**
 幽霊 ならば 服 持って行く 道理 あるか と
 要是 鬼 豈 有 拿 衣裳 的 理 (下 24a1)
- 67-25 **ilifi loho be tucibufi.**
 立って 腰刀 を 出して
 起來 援 出 腰 刀 (下 24a1-2)
- 67-26 **jabdurakū de lasihime emgeri gencehelere jakade.**
 すぐさま に 振り 一度 峰 打ちした ので
 湊 手 不 及 揚 着 一 砍 (下 24a2-3)
- 67-27 **ara sefi na de sarbatala tuheke.**
 おや と言って 地面 に 仰 向けに 倒れた
 噯 啣 了 一 聲 四 脚 拉 岔 的 跌 在 地 下 了 (下 24a3)
- 67-28 **booi ursebe hūlame gajifi.**
 家の 人 達を 呼んで 来て
 叫 了 家 人 來 (下 24a3-4)
- 67-29 **dengjan dabufi tuwaci.**
 灯り と ともに 見ると
 點 上 燈 一 看 (下 24a4)
- 67-30 **umesi yobo.**
 大変な 冗談
 狠 可 笑 (下 24a4)
- 67-31 **dule emu butu hūlha.**
 もともと 一人 こそ 泥
 原 來 是 一 個 窵 賊 (下 24a5)
- 67-32 **jortanggi hutu arafi niyalma be gelebume hūlharangge nikai..**
 わざと 幽霊 装い 人 を 怖がらせ 盗むもの でないか
 特 装 作 鬼 來 嚇 人 偷 的 呀 (下 24a5-6)

<第 6 8 話>

- 68-1* **feten bifi.**
 運命 あって
 有 緣 (下 24a7)

- 68-2 be niyaman jafaki seme baime jihe.
我々 婚姻 結びたい と 頼みに 来た
我們 求親 來了 (下 24a7)
- 68-3 mini ere jui udu colgoroko ferguwecuke bengsen akū bicibe.
私の この 子供 たとえ 抜きん出た 非凡な 才能 なく ても
我這 兒子 雖沒 超羣 出類的 本事 (下 24a7-24b1)
- 68-4 damu nure omire jiha efire.
ただ 酒 飲む 賭博 する
但 只 喝 酒 耍 錢 (下 24b2)
- 68-5 ehe facuhūn urse de dayanafi.
悪い 乱暴な 連中 について 行き
與 混賬 人 一處 攪 混 (下 24b2-3)
- 68-6 balai sargašara jergi baita.
妄りに 遊興する 類の 事
胡 逛 的 事 (下 24b3)
- 68-7 inde heni majige akū.
彼に ほんの 少しも ない
他 一 點 沒 有 (下 24b3-4)
- 68-8 hatame gūnirakū oci.
嫌に 思わない ならば
要 不 棄 嫌 (下 24b4)
- 68-9 looye emu gosire gisun bureo.
旦那 一つ 慈しむ 話 与えて くれ
老 爺 給 一 句 疼 愛 的 話 罷 (下 24b4-5)
- 68-10* age si Julesiken i jio.
兄 君 やや前 に来い
阿 哥 你 往 前 些 (下 24b5)
- 68-11* muse looye de hengkišeme baiki.
我々 旦那 に 叩頭して 求めたい
咱 們 給 老 爺 磕 頭 相 求 (下 24b5-6)
- 68-12* looye se ume.
旦那 達 やめよ
老 爺 們 別 (下 24b6)
- 68-13 tecefi mini emu gisun be donjire.
座って 私の 一つ 話 を 聞こう
請 坐 下 聽 我 一 句 話 (下 24b6-7)

- 68-14 muse gemu fe niyaman.
我々 みな 古い 親類
咱們都是舊親戚 (下 24b7)
- 68-15 gese sasa i giranggi yali.
同一の身内
一樣的骨頭肉兒 (下 24b7-25a1)
- 68-16 we webe sarkū.
誰 誰を知らない
誰不知道誰 (下 25a1)
- 68-17 damu eigen sarga serengge.
ただ 夫 婦 というもの
但只夫妻啊 (下 25a1-2)
- 68-18 gemu nenehe yalan i toktohuha salgabun.
みな 前世の定めた 因縁
全是前生造定的 (下 25a2)
- 68-19 niyalmai cihai oci ojongge waka.
人の勝手にしてよいものでない
不是由着人的 (下 25a2-3)
- 68-20 juse be ujifi.
子供達を養って
養活孩子們 (下 25a3)
- 68-21 beye šame tuwame sain juru acabuci.
自身 見て みて 良い 対 合わせれば
親身看着配成好對兒 (下 25a3-4)
- 68-22 ama eme oho niyalma i joboho suilaha gūnin inu wajimbi.
父母となった人の辛 苦心も 終わる
為父母的勞苦之心也就完了 (下 25a4-5)
- 68-23 tuttu sehe seme.
そのように言った とて
雖然那樣說 (下 25a5)
- 68-24 emude oci minde unggga jalan bi.
第一には 私に 長老 世代 いる
一則我有長輩 (下 25a6)
- 68-25 ere age be sabure unde.
この 兄 を 見せて いない
未見這阿哥呢 (下 25a6-7)

- 68-26 jaide oci jihe taitai sa.
 第二 には 来た 夫人 達
 再者 來的 太太 們 (下 25a7)
- 68-27 mini mentuhun sargan jui be inu majige tuwaki.
 私の 愚かな 女の子を も 少し 見たい
 也 瞧瞧 我的 醜 女兒 (下 25a7-25b1)
- 68-28* inu.
 そうだ
 是 (下 25b1)
- 68-29 looye i gisun umesi ferguweguke genggiyen.
 旦那 の 話 大変 非凡で 明確だ
 老爺 的話 狠 高明 (下 25b2)
- 68-30 ere gisun be uthai musei jihe taitai sade hafumbu.
 この 話 を すぐ 我々の 来た 夫人 達に 伝えよ
 把 這話 就 通知 咱們 來的 太太 們 (下 25b2-3)
- 68-31 gege be tuwaha manggi.
 お嬢さん を 見た 後で
 看了 姑娘 (下 25b3-4)
- 68-32 age be inu hūlame dosimbufi.
 兄 を も 呼び 入れて
 把 阿哥 叫 進去 (下 25b4)
- 68-33 ubai taitai sade tuwabuki.
 ここの 夫人 達に 見せよう
 給 這裡 太太 們 看看 (下 25b4-5)
- 68-34 ishunde gūnin acanaha sehede.
 互いに 心 合った という時
 彼此 合了 心意 (下 25b5)
- 68-35 jai hengkileci inu goidarakū kai..
 また 叩頭して も 遅れない ぞ
 再 磕頭 也 不 遲 啊 (下 25b5-6)

<第 6 9 話>

- 69-1* ceni eigen sargan be si bacihi sembio.
 彼らの 夫 婦 を 君 結髮の夫婦 と思うか
 他們 夫婦 你 說是 結髮 嗎 (下 25b7)

- 69-2 sirame gaihangge.
繼いで 娶ったもの
 是 繼 娶 的 啊 (下 25b7)
- 69-3 ere emile ududu eigen anahabi.
この 女 多くの 夫 押し付けている
 這 個 母 的 妨 了 好 幾 個 漢 子 了 (下 26a1)
- 69-4 beye giru sain bime galai weilen inu ombi.
身 体 良く あって 手の 仕事 も できる
 身 材 好 而 且 針 指 也 可 以 (下 26a1-2)
- 69-5 damu emu ba eden.
ただ 一つ 事 不足する
 但 只 一 件 平 常 (下 26a2)
- 69-6 jušun jetere mangga.
酔 食べるの 得意
 好 吃 醋 (下 26a3)
- 69-7 eigen susai se tulitele.
夫 五十 歳 過ぎるまで
 男 人 過 了 五 十 歳 (下 26a3)
- 69-8 umai juse enen akū.
全く 子 孫 ない
 並 無 子 嗣 (下 26a3-4)
- 69-9 guweleku sindambi seme hehe takūraki serede.
妾 置く と言って 女 遣わそう とすると
 說 是 放 妾 使 小 (下 26a4-5)
- 69-10 hetu dedufi ojarahū.
横 臥して 従わない
 横 攔 着 不 依 (下 26a5)
- 69-11 fasime buceki sere.
首をくくり 死にたい という
 要 上 吊 (下 26a5)
- 69-12 beyebe beye araki sere.
自身を 自ら 変えたい という
 要 抹 脖子 (下 26a5-6)
- 69-13 hacinggai demun i gelebume daišambi.
各種の 行為 で 脅かし 暴れる
 各 樣 的 嚇 鬧 (下 26a6)

- 69-14 **fisiku aihūma geli eberi ten.**
 愚鈍な すっぽん また ひ弱の 極み
 無能為的忘人又狠軟 (下 26a6-7)
- 69-15 **sargan de ergelebufi fuhali horon gaibuha.**
 妻 に 強いられて 全く 威力 取られた
 竟被女人拿下馬來了 (下 26a7-26b1)
- 69-16 **imbe umainame murerakū bime.**
 彼女を 何とも できなく なって
 把他不能怎広 (下 26b1)
- 69-17 **niohon jili banjihai ergen susaka.**
 青く 怒り 発したまま 命 なくなった
 因生暗氣氣死了 (下 26b1-2)
- 69-18 **erebe tuwaci.**
 これを 見ると
 看起這個來 (下 26b2)
- 69-19 **jalan i baita teksin akū mujangga.**
 世 の 事 均整 でない に違いない
 世上的事果然不齊 (下 26b2-3)
- 69-20 **meni tubai emu age.**
 我々の そこの 一人 兄
 我們那裡一位阿哥 (下 26b3)
- 69-21 **jakan utala yan i menggun baitalafi.**
 最近 多くの 両 の 銀 使って
 新近用許多銀子 (下 26b3-4)
- 69-22 **emu hehe udafi.**
 一人 女 買って
 買了個女人 (下 26b4)
- 69-23 **beyede gocika.**
 自分に 引き寄せた
 収在屋裡了 (下 26b4)
- 69-24 **fuhali oho i funiyehe aikan faikan i gese gosime.**
 ついに 脇の 毛 用心 深い かの ように 慈しみ
 竟是活寶貝一樣的疼的使不得 (下 26b4-5)
- 69-25 **ai seci. ai.**
 何か 言えば 何
 說什広是什広 (下 26b5)

- 69-26 gelhun akū majige jurcerakū.
 敢えて 少しも 背かない
 一點不敢違拗 (下 26b6)
- 69-27 ere gese aha be uju de hukšefi.
 このような 下種 を 頭に 戴き
 把這樣奴才頂在頭上 (下 26b6-7)
- 69-28 jingkini sargan be elemangga aha nehu de isirakū adunggiyambi.
 正 妻 を かえって 下男 下女 に 及ばず 痛めつける
 正經女人反倒不如奴婢的折磨 (下 26b7-27a1)
- 69-29 ineggidari tantahai fasime bucere de isibuha.
 毎日 殴ったまま 首をくくり 死ぬ に 到らせた
 毎日裡打過來打過去以致吊死了 (下 27a1-2)
- 69-30 dancan i urse habšaha.
 実家 の 人達 訴えた
 娘家的人告了 (下 27a2)
- 69-31 tetele kemuni wajire unde.
 今まで まだ 終わっていない
 至今還未完呢 (下 27a2)
- 69-32 ere felehun hehe.
 この でしゃばり 女
 這個惹禍的女人 (下 27a3)
- 69-33 tere doksin haha jing emu juru.
 あの 暴虐 男 ちょうど 一 対
 那個凶惡的男人正是一對 (下 27a3)
- 69-34 amba ainu eigen sargan obume holboburakū ni..
 天 なぜ 夫 婦 として 娶わせない か
 天怎麼不配成夫婦呢 (下 27a4)

<第70話>

- 70-1* musei tere oshon ningge.
 我々の あの 暴虐な もの
 咱們那個野東西 (下 27a5)
- 70-2 amba jobolon necihebi.
 大きな 災い 起こした
 惹了大禍了 (下 27a5)

- 70-3* ainaha.
 どうした
 怎 広 了 (下 27a5)
- 70-4 ainaha.
 どうした
 怎 広 了 (下 27a5)
- 70-5* niyalma be tantame waha.
 人 を 殴り 殺した
 打 死 人 了 (下 27a6)
- 70-6* turgun adarame.
 どうして なのか
 什 広 緣 故 (下 27a6)
- 70-7* fili fiktu akū kai.
 全く 理由 ないぞ
 無 緣 無 故 的 (下 27a6-7)
- 70-8 ceni emu adaki ini dukai dalbade sitehe seme.
 彼らの 一人 隣人 彼の 門の 傍らに 小便した と
 說 他 們 街 房 在 他 門 旁 邊 撒 了 尿 了 (下 27a7-27b1)
- 70-9 fonjire ba inu akū.
 尋ねる 所 も なく
 問 也 不 問 (下 27b1)
- 70-10 fahame tuhebu nakū aktalame tefi.
 投げ 倒す や否や 跨って 座り
 摔 倒 了 騎 上 (下 27b1-2)
- 70-11 dere yasa be baime tantame deribuhe.
 顔 面 を めがけて 殴り 始めた
 照 着 臉 上 打 起 來 了 (下 27b2)
- 70-12 sucungga tantara de hono toome surembihe.
 始め 殴る 時 まだ 罵り 叫んでいた
 起 初 打 還 罵 着 叫 喊 來 着 (下 27b3)
- 70-13 amala gudešehei niture jilgan gemu akū oho.
 やがて 打ったまま 呻き 声 も なくなつた
 後 來 搥 打 連 哼 的 聲 兒 都 沒 了 (下 27b3-4)
- 70-14 borhome tuwara urse.
 囲んで 見る 人達
 圍 着 看 的 人 (下 27b4)

- 70-15 arbun fajjuma oho be safi.
 様子 おかしくなったのを知り
 知道光景不好了(下 27b5)
- 70-16 tantara be ilibufi tuwaci.
 毆るのを止めて見ると
 止住了打一看(下 27b5-6)
- 70-17 aifini ergen yadaha.
 既に息引き取った
 早已断了气了(下 27b6)
- 70-18 ede yafahan uksin sa imbe jafafi gamaha.
 そこで歩兵達彼を捉えて行った
 所以歩甲們把他拿去了(下 27b6-7)
- 70-19 bucehe niyalmai booi gubci gemu jifi.
 死んだ人の家の全てみな来て
 死人家的全來了(下 27b7-28a1)
- 70-20 ini boo nagan be susubuki sere.
 彼の家の炕を壊そうとする
 要把他的房子都拆了(下 28a1)
- 70-21 agūra tetun be hūwalame.
 食器を割り
 傢伙器皿打碎了(下 28a1-2)
- 70-22 wase ci aname yooni kolaha.
 瓦でさえも尽く剥ぎ取った
 連瓦都揭了(下 28a2)
- 70-23 kaicara jilgan juwe ilan bai dubede isitala donjimbi.
 叫び声二三里の果てに到るまで聞こえる
 喊叫的聲音直聽二三里路上(下 28a2-3)
- 70-24 sikse jurgan de isinaha.
 昨日部に到った
 昨日到了部裡了(下 28a3-4)
- 70-25 eneggi erun nikebume beidembi.
 今日刑処して審理する
 說今日要用刑審訊(下 28a4)
- 70-26* age si donjihakūn.
 兄君聞かなかったか
 阿哥你没聽見嗎(下 28a4)

- 70-27 ehe niyalma de ehe karulan bi sehebi.
悪い 人 に悪い 報い ある と言っている
惡 有 惡 報 (下 28a5)
- 70-28 ere ini beye baihangge dabala.
これ 彼の 自身 招いたもの なだけだ
這 是 他 自 己 尋 的 罷 咧 (下 28a5-6)
- 70-29 we de ai guwanta..
誰 に 何 関わるか
與 誰 什 麼 相 干 (下 28a6)

[待続]